



Pozvánka

Komora soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky (KST ČR)
ve spolupráci s Ústavem translatologie FF UK Vás srdečně zve na

Kurz práce s nástrojem CAT – RWS (SDL) Trados Studio PRO ZAČÍNÁJÍCÍ UŽIVATELE

který se bude konat
v sobotu **13. května 2023** od 8:45 do 16.00 hod.
v počítačové učebně Ústavu translatologie č. 101 v prvním patře, Hybernská 3, Praha 1

Školitel: **PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.**

Tematické okruhy školení:

- ✔ **INTEGROVANÉ PROSTŘEDÍ**, zahrnující prostor pro editaci textu, správu projektů, organizaci překladových pamětí, strojový překlad, správu terminologie, spárování dokumentů (alignment), export a import dokumentů pro revizi.
- ✔ Překlad souborů ve formátu pro **WORD, POWERPOINT, EXCEL, PDF**.
- ✔ Jak nejlépe využít **STROJOVÝ PŘEKLAD**, integrovaný v programu Trados Studio? Jaké překladače jsou k dispozici, u jakých typů textů přináší strojový překlad nejlepší výsledky, a kdy je to naopak ztráta času?
- ✔ **NÁSTROJE KONTROLY KVALITY**: *okamžité* (během překladu – kontrola tagů, čísel, délky segmentu atd.) a *následné* (např. kontrola pravopisu).
- ✔ Jak funguje **MULTITERM**? Nácvik práce s terminologií (tvorba glosářů, propojení s překladem v editoru, přidávání termínů).
- ✔ Spárování stávajících (starších/referenčních) originálů a překladů – modul pro tzv. **ALIGNMENT**.
- ✔ **TRADOS STUDIO – TIPY A TRIKY**: Jak zrychlit psaní a editaci v prostředí editoru? Další funkce urychlující práci (např. *QuickPlace*). Časté chyby a jak se jich vyvarovat. Jak revidovat v programu MS Word a nemuset přenášet změny do tradosu zpět ručně?



Na počítačích v učebně je software Trados Studio nainstalovaný, není třeba mít vlastní počítač.

Je však možné přinést si vlastní notebook a pracovat s vlastní verzí programu.

Praktický nácvik pod vedením zkušeného školitele (nikoli obecné informace).

Neustálá komunikace mezi účastníky kurzu a školitelem: Nikdo nezůstane „pozadu“.

Tištěné materiály pro účastníky kurzu.

Kurz je omezen v počtu účastníků (max 14) a bude se konat pouze přihlásí-li se alespoň 10 účastníků do 4. května 2023.

V průběhu kurzu bude jedna malá přestávka dopoledne a jedna odpoledne, a pak větší v poledne.

Účastnický poplatek je **2.800,- Kč***, pro **členy KST ČR 1.900,- Kč**** pro **členy JTP 2.300,- Kč.**

Účastnický poplatek uhradte prosím na účet KST ČR u UniCredit Bank Czech Republic, a. s.,
č. ú. **2104417790/2700.**

*) v případě, že by někdo chtěl platit ze zahraničí v euro, nutno připočíst zákonnou sazbu DPH, tj. 21 % navíc.

Jako **variabilní symbol** uveďte číslo, které obdržíte e-mailem po zaregistrování se na webových stránkách Komory www.kstcr.cz v sekci „Akce KST ČR“.

Přihlášení je platné a závazné po úhradě poplatku.

** V případě, že člen KST ČR požaduje vystavení faktury na jméno společnosti či zaměstnavatele, je cena za účast na semináři účtována jako pro nečlena.

Účastníci obdrží osvědčení o absolvování semináře a potvrzení o úhradě účastnického poplatku.

Za KST ČR, *Eva Gorgolová, organizátor, 602 64 67 30, email: eva.gorgolova@kstcr.cz,*